



Im Rahmen des Projekts [Philotrans](#) innerhalb der [4EU+ Allianz](#) stellen wir im Sommersemester 2021 folgendes Lehrangebot.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!

Bei Fragen wenden Sie sich gerne an bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de

Universität	Kurs	Lehrende(r) & Ansprechpartner	Zeitraum	LP	Mögliche Anrechnung
Universität Warschau	Sprachpraxis Deutsch (B2)	Dr. Norbert Karczmarczyk <u>Anmeldung:</u> norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl https://4euplus.eu/4EU-202-version1-uw_online_course_offer_for_4eu_students.pdf	Start: 22. Februar 2021 (offizielles Datum, Kursbeginn jedoch individualisierbar)	3	Zusatzkurs Link zu LSF-Eintrag
		<u>Aufbau:</u> Der Kurs besteht aus 14 Wocheneinheiten, die sowohl obligatorische und fakultative Aktivitäten enthalten; die Aufgaben sind in einem vorgegebenen Zeitrahmen von je einem Monat im eigenen Tempo (self-paced) zu lösen. Achtung: Der Kurs erfordert ein hohes Maß an Selbstdisziplin und relativ gute Deutschkenntnisse. <u>Ziel des Kurses:</u> Entwicklung ausgewählter Sprachfertigkeiten, vor allem des verstehenden Lesens und Hörens, auf dem B2-Niveau; jede Wocheneinheit basiert auf authentischen Lese- und Hörtexten zu (vorwiegend) aktuellen Themen und Aufgaben zum Textverständnis, zur Erweiterung des Vokabulars, zur Grammatik sowie zum schriftlichen Ausdruck. <u>Format:</u> Online-Kurs, jede Woche eine Sprechstunde (Google Meet) <u>Kurssprache:</u> Deutsch <u>Leistungsnachweis:</u> mind. 60 % der maximalen Punktzahl für den gesamten Kurs (einschließlich des Abschlusstests)			
	Sprachpraxis Deutsch (C1)	Dr. Norbert Karczmarczyk <u>Anmeldung:</u> norbert.karczmarczyk@uw.edu.pl https://4euplus.eu/4EU-202-version1-uw_online_course_offer_for_4eu_students.pdf	Start: 22. Februar 2021 (offizielles Datum, Kursbeginn jedoch individualisierbar)	3	MA ÜW – ABC: M9* MA ÜW – AB: M9 MA ÜW Double Degree: M8* (*nur mit Deutsch als B-Sprache) Link zu LSF-Eintrag

	<p><u>Aufbau:</u> Der Kurs besteht aus 14 Wocheneinheiten, die sowohl obligatorische und fakultative Aktivitäten enthalten; die Aufgaben sind in einem vorgegebenen Zeitrahmen von je einem Monat im eigenen Tempo (self-paced) zu lösen.</p> <p>Achtung: Der Kurs erfordert ein hohes Maß an Selbstdisziplin und fortgeschrittene Deutschkenntnisse.</p> <p><u>Ziel des Kurses:</u> Entwicklung ausgewählter Sprachfertigkeiten, vor allem des verstehenden Lesens und Hörens, auf dem C1-Niveau; jede Wocheneinheit basiert auf authentischen Lese- und Hörtexten zu (vorwiegend) aktuellen Themen und Aufgaben zum Textverständnis, zur Erweiterung des Vokabulars, zur Grammatik sowie zum schriftlichen Ausdruck.</p> <p><u>Format:</u> Online-Kurs, jede Woche eine Sprechstunde (Google Meet)</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> mindestens 60 % der maximalen Punktzahl für den gesamten Kurs (einschließlich des Abschlusstests)</p>			
Use of corpora in foreign language teaching	<p><u>Dr hab. Agnieszka Leńko-Szymańska</u> <u>Anmeldung:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Bitte registrieren sie sich über das IRK System – eine Anleitung finden Sie hier: 4EUplus_instrukcja_IRK_EN.pdf (uw.edu.pl) ; Nach der Registrierung schreiben sie bitte Professor Leńko-Szymańska an a.lenko@uw.edu.pl 	<p>Das Sommersemester beginnt am 22. Februar und endet am 13. Juni Falls Sie das Seminar synchron besuchen möchten, es findet immer dienstags 11.30-13.00 statt; Falls Sie asynchron teilnehmen möchten können Sie auch später in den Kurs einsteigen.</p>	2	<p>BA ÜW: M18 BA Plus: M18 BA TSIT: M17 Link zu LSF-Eintrag</p>
	<p><u>Aufbau:</u> During the classes, students will be presented with a range of ideas on how to use information found in a corpus to teach vocabulary, phraseology, grammar and discourse organization. The planning and preparation of corpus-based language courses for teaching specialized languages will also be discussed. Students will create their own mini-corpora and become familiar with the methods and tools needed to analyze them for teaching purposes.</p> <p><u>Ziel des Kurses:</u> The aim of the course is to familiarize students with various applications of language corpora in language teaching. The topics of the classes will include an introduction to language corpus and its analyses and a presentation of corpus resources available on the Internet. Students will also learn to use a number of corpus tools. The resources are free, easily available and stable in terms of access. Paid resources and tools are only mentioned in the presentations. The resources have a relatively simple and user-friendly interface.</p> <p><u>Format:</u> (1) synchronous online mode + Moodle or (2) Asynchronous online course via Moodle, supervised and paced a weekly basis</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Completing all class assignments; preparing one/two corpus-based teaching activities; creating a mini-corpus of specialized language and analysing it for pedagogic purposes; preparing one lesson plan involving the use of a corpus by the teacher and/or students.</p>			
Beschreibende Grammatik der deutschen Sprache: Syntax	<p><u>Dr hab. Małgorzata Guławska-Gawkowska</u> <u>Anmeldung:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Bitte registrieren sie sich über das IRK System – eine Anleitung finden Sie hier: 4EUplus_instrukcja_IRK_EN.pdf (uw.edu.pl) ; Nach der Registrierung schreiben sie bitte Professor Guławska-Gawkowska an m.gulawska@uw.edu.pl 	<p>Das Sommersemester beginnt am 22. Februar und endet am 13. Juni, das Seminar findet montags 9.45-11.15 oder 11.30-13.00 statt (2 Gruppen)</p>	2	<p>MA ÜW – ABC: M9* MA ÜW – AB: M9 MA ÜW Double Degree: M8* (*nur mit Deutsch als B-Sprache) Link zu LSF-Eintrag</p>

		<p><u>Aufbau:</u> Der Hauptteil des gesamten Kurses, der zwei Semester dauert, bietet einen Überblick über die Grundzüge des Grammatiksystems der deutschen Sprache:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wortarten und verwandte Wortgruppen 2. grundlegende Satzmuster, 3. diskursive Funktionen der Hauptsätze, 4. grammatische, semantische und pragmatische Aspekte der Beziehung zwischen Haupt- und Nebensätzen (Parataxe, Hypotaxe), 5. grammatikalische Mittel zur Verteilung von Informationen in einem Satz (Thema-Rhema, Ellipse, Wortfolge in einem Satz). <p><u>Sommersemester: Syntax</u> Themen des zweiten Teils des Kurses sind: 1. Grundlegende Syntaxkonzepte; 2. Einfache Sätze; 3. Verb als strukturelles Zentrum; 4. Zusammengesetzte Sätze; 5. Nominale Gruppen in einem Satz; 6. Relativsätze; 7. Partizipialkonstruktionen; 8. Satzglieder und ihre Hierarchie in einem Satz; 9. Zeitliche Formen; 10. Modalformen; 11. Aktive und passive Sätze; 12. Aktionsarten; 13. Negation und Negierung; 14. Wiederholung; 15. Probeprüfung.</p> <p><u>Ziel:</u> Der Kurs soll die Studierenden mit der deutschen Grammatik-Terminologie vertraut machen und ihnen Kenntnisse der deutschen Grammatik vermitteln. Ziel des Kurses ist es außerdem, die Studierenden darin zu schulen, grammatikalische Korrektheit und Unkorrektheit in einem authentischen Diskurs zu erkennen und ihnen eine solide Grundlage für ihre eigenen Versuche zu geben, andere Merkmale der deutschen Grammatik zu beschreiben.</p> <p><u>Format:</u> Online streaming (Google Meet & Moodle)</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> laufende Vorbereitung auf Unterricht und Aktivität während der Vorlesung, Abschlussprüfung.</p>			
Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA): Course on Live Subtitling and Speech-to-text Interpreting	Gabriela Flis, Tomas Senda <u>Anmeldung:</u> Gabriela Flis gk.flis@student.uw.edu.pl	<u>Start:</u> 1. März 2021 (1. April für Studierende der Universität Heidelberg)	3		BA ÜW: M16, 5./6. Semester BA Plus: M16, 5./6. Semester MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M10 MA ÜW Double Degree: M9 MA KD: M9 Link zu LSF-Eintrag
		<p><u>Ablauf:</u> The ILSA course is structured in a modular way and consists of three major components: By completing the foundational modules, you will acquire the fundamental knowledge and skills necessary before you start learning respeaking. These modules must be taken before the core components but can be followed in any order. During the core modules, you will learn how to produce live subtitles by speech-to-text interpreting (intralingually & interlingually) using speech recognition software. These modules can only be taken after you have completed the foundational modules.</p> <p><u>Ziel:</u> In this introductory course, you will learn the fundamentals of live subtitling and speech-to-text interpreting through respeaking – a method of creating live subtitles using speech recognition software. Through relevant readings, video lectures, case studies, interviews with practitioners, and hands-on exercises, you will gain a broad understanding of what live subtitling and speech-to-text interpreting involve and how to become a live subtitler and speech to-text interpreter. Designed by world-leading experts in live subtitling and speech-to-text interpreting, the course covers the fundamentals of intralingual and interlingual live subtitling and speech-to-text interpreting in live events, educational settings and on television. As the demand for live subtitlers and speech-to-text interpreters is growing rapidly, this course prepares you to tackle real-world accessibility challenges.</p> <p><u>Format:</u> Online MOOC, self-paced</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> ECTS non applicable but we can issue certificates of course completion as assignments will be supervised.</p>			

		Heidelberg students: Please contact studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de for ECTS.			
Universität Prag	CAT Tools, Machine Translation and Post-editing MT Output	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D. <u>Anmeldung:</u> tomas.svoboda@ff.cuni.cz	<u>Start:</u> 15. Februar 2021 montags, 10.50–12.25	3	BA ÜW: M16, 5./6. Semester BA Plus: M16, 5./6. Semester MA ÜW – ABC: M10 MA ÜW – ACCC: M9 MA ÜW – AB: M10 MA ÜW Double Degree: M9 Link zu LSF-Eintrag
		<p><u>Ablauf:</u> The following topics are included in the curriculum:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introductory lecture on the basics of translation technology, Computer-Assisted Translation (CAT), Machine Translation (MT) and Post-Editing Machine Translation (PEMT) • MemSource (software) – practical introductory course • SDL Trados Studio (software) – practical introductory course • Introduction to MT: types, functionalities, pros & cons • PEMT: in and outside of a CAT tool • Final lecture: The future of the translation and interpreting professions • Two consultation sessions <p><u>Format:</u> The course is planned as a blended course including three main types of activities: Online instruction in real time (live sessions in MS Teams or a similar platform), self-tuition as part of the distance learning, and consultations.</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p>			
Universität Heidelberg	Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft	Prof. Dr. Vahram Atayan, Prof. Dr. Kerstin Kunz, Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung:</u> Externe Teilnehmer melden sich bitte unter studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de an.	<u>Start:</u> 15. April 2021, 14:15-15:45	2	MA ÜW – ABC: M1 MA ÜW – AB: M1 MA ÜW – ACCC: M1 MA KD: M2 Link zu LSF-Eintrag
		<p><u>Ablauf:</u> Im wöchentlichen Rhythmus beschäftigen sich in dieser Ringvorlesung verschiedene Forschende mit vielfältigen wissenschaftlichen Themen aus den Bereichen der Übersetzungswissenschaft, der Dolmetschwissenschaft oder der translationsrelevanten Sprachwissenschaft. Einige Vorträge stellen eigene spezifische Forschungsthemen und -methoden in den Fokus, andere geben einen Überblick über grundlegende Modelle und daran anknüpfende aktuelle Forschungsprojekte. Die mündliche Präsentationsweise bietet allen Teilnehmern Zeit und Raum für den wissenschaftlichen Diskurs. Rückfragen, Kommentare und Anregungen sind ausdrücklich erwünscht.</p> <p>Das Programm für das kommende Sommersemester wird online auf der Website des Instituts abrufbar sein.</p> <p><u>Format:</u> Online-Vorlesung mit Streaming</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Zusammenfassungen mehrerer Vorträge, genaue Modalitäten werden in der Veranstaltung besprochen.</p>			

Terminologie und Maschinelle Übersetzung: NMT-Evaluierung	PD Dr. habil. Laura Giacomini <u>Anmeldung:</u> laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de	<u>Start:</u> 12. April 2021, 14:15-15:45 (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	6	MA ÜW – ABC: M2 MA ÜW – ACCC: M2 MA ÜW – AB: M2 Link zu LSF-Eintrag
	<p><u>Ablauf:</u> Im Seminar werden Aufbau und Anwendungen Neuronaler Maschinelles Übersetzungssysteme vermittelt. Der thematische Schwerpunkt des Kurses liegt auf der Evaluierung maschinell übersetzter Fachtexte. Die Rolle von Evaluierungsergebnissen für das Post-Editing wird auch diskutiert.</p> <p><u>Format:</u> Online-Kurs mit regelmäßigen Treffen per Videokonferenz</p> <p><u>Kurssprache:</u> Deutsch (Die Teilnahme mit geringen Deutschkenntnissen, aber Englischkenntnissen ist möglich.)</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> Mündliche Präsentation und Seminararbeit</p>			
Evaluation of Machine Translation systems in task-critical domains	Prof. Dr. Bogdan Babych <u>Anmeldung:</u> bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de	<u>Start:</u> 12. April 2021, 14:15-15:45 (den Link zu E-Learning erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	6	MA ÜW – ABC: M11 MA ÜW – ACCC: M10 MA ÜW – AB: M11 Link zu LSF-Eintrag
	<p><u>Ablauf:</u> The course will introduce students into the problems and research methods for error analysis, evaluation, and usage scenarios of modern Machine Translation (MT) systems. The course will explore:</p> <ul style="list-style-type: none"> • principles of experiment design, data analysis and reporting the results of an experiment; • statistical methods, techniques and tools for MT evaluation; • corpusbased approaches for collecting evaluation materials; • types of existing manual and automated MT evaluation methods; • development of task and performance-based MT evaluation approaches; • error typologies for MT systems, human and automated error analysis; • interpreting MT error analysis and evaluation results for improving effectiveness of MT in collaborative translation workflow; • tools and resources for training and evaluating your own neural, statistical or hybrid MT systems <p><u>Format:</u> Online seminar</p> <p><u>Kurssprache:</u> English</p> <p><u>Leistungsnachweis:</u> case study (up 2500 words), where students will plan, carry out and report the results of their own experiments on evaluating and improving MT systems for specific usage scenarios.</p>			
Der Impfdiskurs: Vor und mit Corona	Prof. Dr. Vahram Atayan <u>Anmeldung:</u> bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de	<u>Start:</u> 14. April 2021, 10:15-11:45 (den Link zur Videokonferenz erhalten Sie nach Anmeldung per E-Mail)	6	MA ÜW – ABC: M11 MA ÜW – ACCC: M10 MA ÜW – AB: M11 MA KD: M1 Link zu LSF-Eintrag
	<p><u>Ablauf:</u> Im Rahmen des Forschungsprojekts Europäische Diskursgemeinschaft (EuDG) werden in einem kooperativen Forschungsumfeld einzelne Studien zum Impfdiskurs vor und mit Corona in den Medien im Deutschen, Englischen, Französischen und Italienischen durchgeführt. Weitere Sprachen sind willkommen. Im Kurs wird zunächst das Forschungsprojekt vorgestellt und es wird sich dann mit gezielt mit den jeweiligen Impfdiskursen auseinandergesetzt. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Methodik der Annotation in der Diskursanalyse.</p> <p><u>Ziel:</u> mediale Texte zum Impfdiskurs in verschiedenen europäischen Ländern nach mehreren Parametern untersuchen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Verwendete Argumentationsstrukturen und -muster, 			

		<ul style="list-style-type: none"> 2. Rolle der Emotionen im Diskurs, 3. Herausarbeitung gegensätzlicher Positionen im Diskurs (agonale Zentren), 4. Lexikalische Organisation des Diskurses insbesondere auch hinsichtlich der Schnittstelle zwischen Alltagssprachlichem und fachlichem Wissen in mehreren Bereichen (Medizin, Recht, Wirtschaft, Ethik usw.). <p>Die Teilnehmer erlernen in der Praxis, wie sie mit dem frei verfügbaren Annotationstool Catma 6 komplexe Annotationen an medialen Texten umsetzen können. <u>Format:</u> Online-Kurs per Videokonferenz <u>Kurssprache:</u> Deutsch (Die Teilnahme mit geringen Deutschkenntnissen, aber Englischkenntnissen ist möglich.) <u>Leistungsnachweis:</u> Forschungsbericht und kommentierte Annotationen</p>			
Weitere Angebote des IÜD					
	<u>Montagskonferenz</u>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td data-bbox="658 620 1016 715" style="width: 33%;">www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz</td> <td data-bbox="1016 620 1621 715" style="width: 33%;">Start: 19. April 2021 Live-Stream montags, 16:15-17:45</td> <td data-bbox="1621 620 2074 715" style="width: 33%; text-align: right;">MA KD: M8</td> </tr> </table>	www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz	Start: 19. April 2021 Live-Stream montags, 16:15-17:45	MA KD: M8
www.uni-heidelberg.de/iued-montagskonferenz	Start: 19. April 2021 Live-Stream montags, 16:15-17:45	MA KD: M8			